

de las víctimas que aun tienes atrevimiento de ofrecerme? No; ella no te purificará, ni te pondrá á cubierto de mi venganza.

16. El Señor te habia plantado como un olivo fértil, bellísimo á los ojos y cargado de frutos; pero al ruido de su palabra se apoderó de este árbol un gran fuego, y quedaron abrasadas todas sus ramas.

17. El Señor de los ejércitos que te habia plantado en la tierra como un árbol escogido, pronunció este decreto contra tí: Ya que la casa de Israel y la casa de Judá cometieron maldades para irritarme, sacrificando á Baal, yo enviaré contra ellos enemigos que los consumirán como un fuego devorador.

18. Jústamente, Dios mio, ejerces tus juicios sobre este pueblo infiel; porque me has hecho ver, Señor, cuales son sus pensamientos, y yo los conocí; me descubriste tú sus designios perversos contra mí, y los males que querian hacerme, sin haber dado lugar para ello, y aun sin pensar en oponerme;

19. Pues que por mi parte yo era como un cordero lleno de dulzura que es llevado al sacrificio, y yo ignoraba las maquinaciones que habian formado contra mí, diciendo: Pongamos leño en su pan, exterminémosle

16. Olivam úberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelae, grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta eius.

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum: pro malis domûs Israël et domûs Iuda, quae fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem Domine demonstrasti mihi, et cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam: et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum

¶ 15. Hebr. dif. ¿De dónde viene que mi querida *Jerusalen* ha cometido el crimen en mi casa? ¿La multitud (ó segun los *Setenta*, las oraciones) y la carne santa quitaron de encima de tí, borrarón la iniquidad, para que despues de esto aun te hayas atrevido á gloriarte? El hebreo dice *dilecto meo*. Los *Setenta* leyeron, *dilectae meae*; y en efecto, en el hebreo todo lo que sigue está en femenino. El hebreo lee *facere eam*; los *Setenta* leyeron *fecit* en femenino. El hebreo dice *numquid multi*; los *Setenta* parece que leyeron *numquid preces*. En el hebreo se lee, *quia malitia tua*, los *Setenta* y la *Vulgata* leyeron *malitiam tuam, quia*: despues de lo cual añade el hebreo, *tunc*, en este sentido: *quia tunc gloriata es*.

¶ 16. Hebr. lit. verde.

*Ibid.* El hebreo dice á la letra: *pulchram fructu forma*, por *fructu et forma*; ó como lo expresa el siriaco *pulchram fructu, pulchram forma*: un olivo verde, bello por su fruto, por su presencia, su talla y sus ramos.

*Ibid.* Hebr. dif. Al sonido del grande estruendo de su trueno, prendió el fuego &c.

¶ 17. Hebr. lit. quemando incienso.

*Ibid.* Vulg. lit. Baalim. Hebr. lit. Baal. Véase el ¶ 3.

¶ 19. Hebr. lit. Como un cordero enseñado, domesticado y lleno de dulzura, que es llevado &c. Jeremias es aquí la figura de Jesucristo.

*Ibid.* Hebr. lit. Corrompamos el leño en su pan. Se ha supuesto que esto podia significar, pulvericemos y echemos en su pan un leño capaz de emponzoñarlo; pero la expresion hebrea que se traduce aquí *in panem ejus*, podia tambien significar

de terra viventium, et nomen eius non memoretur ampliùs.

20. Tu autem Domine Sabaoth, qui iudicas iustè, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.

21. Propterea haec dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quaerunt animam tuam, et dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris.

22. Propterea haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: iuvenes morientur in gladio, filii eorum, et filiae eorum morientur in fame.

23. Et reliquiae non erunt ex eis: inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

de la tierra de los vivos, y bórrese su nombre de la memoria de los hombres;

20. Pero tú, Señor de los ejércitos, que juzgas conforme á la equidad, que escudriñas los afectos y los corazones, manifiéstame las venganzas que has de tomar contra ellos, porque yo he puesto en tus manos la justicia de mi causa.

21. Por tanto, esto dice el Señor á los habitantes de Anatot que tratan de quitarme la vida, y me dicen: No profetices en el nombre del Señor, si no quieres morir á nuestras manos.

22. He aquí pues lo que dice el Señor de los ejércitos: Yo visitaré en mi cólera á los habitantes de Anatot; los jóvenes morirán al filo de la espada, y perecerán de hambre sus hijos y sus hijas;

23. Y no quedará reliquia de ellos, porque yo descargaré los males mas terribles sobre los habitantes de Anatot, cuando llegue el tiempo destinado á su castigo.

*Infr.* vii. 10. xx. 12.

*in carnem ejus*, y se puede probar con Sofonias cap. i. ¶ 17. donde una palabra semejante está traducida en la misma *Vulgata* con ese sentido: *et corpora eorum*, y mas literalmente, *et caro eorum*. En vez de *corrumparamus*, suponen los *Setenta* y la *Vulgata* *mittamus*; y entónces este seria el sentido: apliquemos el leño á su carne, atemos su cuerpo á un leño. Precisamente, esto es lo que hicieron los Judíos al pedir la crucifixion de Jesucristo. Observa S. Gerónimo que la opinion comun de todas las iglesias es, que aquí habla Jeremias en nombre de Jesucristo de quien era figura: *Omnium ecclesiarum est iste consensus ut sub persona Jeremiae á Christo haec dici intelligant. Hieron. hic.*

¶ 20. Tal es el sentido del hebreo.

¶ 21. Anatot era la patria de Jeremias. *Supr.* i. 1.

## CAPITULO XII.

Se queja el profeta al Señor por la prosperidad de los malos: le anuncia Dios las persecuciones que va á sufrir. Desolacion de la herencia del Señor: ruina de otros pueblos.

1. Iustus quidem tu es Domine, si disputem tecum: verumtamen iusta loquar ad te: Quare via impiorum prosperatur: bene est omnibus, qui praevaricantur, et iniquè agunt?

1. SEÑOR, si yo disputo contigo, y si me atrevo á pedirte las razones de tu conducta, no es porque ignore que eres justo. Permíteme sin embargo darte una justa queja. ¿Por qué razon los malvados andan en sus caminos con tanta prosperidad? ¿y por qué son fe-

*Job.* xxi. 7. *Hab.* i. 13.

¿ices" todos los que violan tu ley y obran injustamente?

2. Porque tú los plantaste en el mundo, y echaron raíces profundas; ellos tienen aumento de gloria y de riquezas, y fructifican logrando en todo felices resultados. Sin embargo, tú estás cerca de su boca, y lejos de su corazón: confiesan reconocerte por su Dios, y apostatan de ti por sus inclinaciones y malas obras;

3. Pero en cuanto á mí, tú me has conocido, Señor, me has visto, y has experimentado que mi corazón es todo tuyo." Librame pues de las manos de los perversos que me persiguen; y por lo que mira á ellos, rénelos en Jerusalem" como un rebaño que se lleva al sacrificio, y prepáralos" para el día en que deben ser degollados. Venga, Señor, cuanto ántes este día.

4. ¿Hasta cuándo ha de llorar la tierra? ¿hasta cuándo se ha de secar toda la yerba de los campos por la perversidad de sus habitantes? Ya no hay ni bestias ni aves para alimento de los hombres, porque dijeron: No verá el Señor cuál ha de ser el fin de nuestra vida;" ni hará tampoco caso de ello: y con tales ideas se abandonaron á toda clase de delitos.

5. Esto dije al Señor, al contemplar la prosperidad de los malos, y la paz de que gozaban los habitantes de Anatot que trataban de matarme; y al Señor me respondió entonces: Si tú has tenido tanta fatiga corriendo con gente de á pié, ¿cómo podrás correr con los que van á caballo? Si cuando estabas en Anatot, tu patria, que debia ser para ti una tierra de paz, no has podido vivir en ella con seguridad, ¿qué harás cuando estés en Jerusalem entre gentes tan soberbias como el Jordan cuando sale de madre?

¶ 1. Hebr. dif. Tranquilos, en paz.

¶ 3. Hebr. dif. Tú has experimentado mi corazón delante de ti, á tu vista.

Ibid. Hebr. Lléalos como un rebaño &c.

Ibid. Lit. conságralos.

¶ 4. En vez de novissimum nostrum, leyeron los Setenta semitas nostras: no verá nuestros senderos, los caminos en que andamos.

2. Plantasti eos, et radicem miserunt: proficiunt et faciunt fructum: prope es tu ori eorum, et longè à renibus eorum.

3. Et tu Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor meum tecum: cóngraga eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

4. Usquequo lugebit terra, et herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? consumptum est animal, et vólucres, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti: quomodo contendere poteris cum equis? cùm autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Iordanis?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plenâ voce: ne credas eis cùm locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam in manu inimicorum eius.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva: dedit contra me vocem, ideo odivi eam.

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregamini, omnes bestiae terrae, properate ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam: dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.

11. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me:

6. Porque tus mismos hermanos y los de la casa de tu padre se han unido para pelear contra tí, y han gritado contra tí fuértemente. ¿Cuánto pues no tendrás que sufrir de los habitantes de Jerusalem; que te verán como un extranjero? tu persecucion será positiva. Por tanto, no te fies de ellos aun cuando te hablen con dulzura, porque sus corazones están llenos de odio y de aversion contra tí.

7. Así qué para castigarlos, dice el Señor, yo dejé mi propia casa y abandoné mi heredad; yo puse á la que me era tan querida como mi alma," en manos de sus enemigos:

8. La tierra que habia escogido yo para mi heredad, se ha vuelto para conmigo como un leon en el bosque; ha dado fuertes gritos contra mí, y por eso se ha hecho justamente el objeto de mi aborrecimiento.

9. En efecto, ¿querré yo que la herencia que escogí para mí sea como una ave de diversos colores, y que esté pintado todo su plumage con variedad? No ciertamente; y sin embargo, en este caso se halla mi pueblo por el culto de sus diferentes deidades." Por tanto, bestias de la tierra, reuníos todas contra Jerusalem," corred á devorarla.

10. Así será: lo veo, y puedo decirlo de antemano. Muchos reyes poderosos que conducen gran número de tropa, como los pastores llevan sus ganados, destruyen mi viña;" hollaron el lugar que yo habia tomado por mi herencia, y convirtieron en una espantosa soledad la posesion que yo habia escogido y hermoñado.

11. Asolaron la tierra," y esta llora al ver que la he abandonado: está en

¶ 7. Hebr. lit. La que era el amor de mi alma, la que yo amaba.

¶ 9. Hebr. dif. ¿Será, pues, mi heredad para conmigo como un pájaro de presa armado de garras? ¿Estará, pues, cubierta de color obscuro por todas partes como los pájaros de presa? Venid, bestias de la tierra &c.

Ibid. El hebreo dice, adducite por accedite, acercaos á devorarla.

¶ 10. Ya se ha visto como son comparados los gefes del ejército de Nabucodonosor á los pastores que van delante de sus rebaños. Supr. vi. 3.

¶ 11. El hebreo dice posuit eam, en lugar de posuerunt eam.

la última desolación," porque no hay corazón que medite en Dios.

12. Los que han de saquearla, vienen por todos los caminos del desierto" á embestirla; porque la espada del Señor va á devorarla de uno al otro extremo, y no habrá paz para ninguno que respire en ella.

13. Sembraron trigo, y segaron espigas: recibieron de sus padres una heredad, y no sacarán de ella ningún provecho: quedaréis confundidos con la pérdida de vuestros frutos, por la cólera y furor del Señor;

14. Pero al mismo tiempo, esto dice el Señor contra los Idumeos, los Ammonitas y los Moabitas, todos estos perversos vecinos míos que se entrometen en la herencia que distribuí á mi pueblo de Israel, quienes se unen á sus enemigos para destruirle: Yo los arrancaré de su país, y" arrancaré la casa de Judá de en medio de ellos;

15. Y cuando los haya desarraigado así de su tierra, me volveré á ellos, y los compadeceré, y los restableceré á cada uno en su heredad y en su tierra, cuando vuelva mi pueblo á la suya.

16. Entonces, si salen de su ignorancia con respecto al verdadero Dios, y se instruyen en las leyes de mi pueblo, de modo que aprendan á jurar por mi nombre, como ellos enseñaron á mi pueblo á jurar por Baal, los estableceré en medio de mi pueblo.

17. Pero si por el contrario, no escucharen mi voz, destruiré de raíz estas naciones, y las exterminaré, dice el Señor.

¶ 11. Hebr. dif. Pusieron en desolación la tierra, ella derrama lágrimas porque la dejaron desolada; asolada está toda la tierra.

¶ 12. Hebr. dif. Sobre todas las alturas del desierto: irán hasta las cimas de las montañas y á los desiertos á buscar á los que puedan haberse ocultado allí.

¶ 14. Dif. Lo mismo que arrancaré &c.

desolatione desolata est omnis terra: quia nullus est qui cogitet corde.

12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terrae usque ad extremum eius: non est pax universae carni.

13. Seminaverunt triticum, et spinas messuerunt: hereditatem acceperunt, et non eis prouiderit: confundemini à fructibus vestris, propter iram furoris Domini.

14. Haec dicit Dominus aduersum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hereditatem, quam distribui populo meo Israël: Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Iuda evellam de medio eorum.

15. Et cum evulsero eos, convertar, et miserebor eorum: et reducam eos, virum ad hereditatem suam, et virum in terram suam.

16. Et erit: si eruditi didicerint vias populi mei, ut iurent in nomine meo: Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum iurare in Baal: aedificabuntur in medio populi mei.

17. Quòd si non audierint, evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

## CAPITULO XIII.

La faja de Jeremías, oculta en el agujero de una piedra, representa á los Judíos en manos de las naciones. Exhorta Jeremías al pueblo á que haga penitencia: le echa en cara su infidelidad, y le anuncia las venganzas de Dios.

1. HAEC dicit Dominus ad me: Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud.

2. Et possedi lumbare iuxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me, secundò, dicens:

4. Tolle lumbare, quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petrae.

5. Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut praeceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad Euphraten: et tolle inde lumbare, quod praecepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud: et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

9. Haec dicit Dominus: Sic

1. ME dijo el Señor un dia:" Vé, y cómprate una faja de lino, y cíñetela sobre los riñones, y no la laves en agua," para que su desaseo represente mejor la impureza de mi pueblo, cuando le escogí para unirme á él.

2. Compré pues la faja, como el Señor me lo tenia mandado, y me la ceñí en los riñones sin lavarla.

3. Por segunda vez me habló el Señor, y me dijo:

4. Toma la faja que compraste y tienes ceñida sobre los lomos, y vé prontamente á la orilla del Eufrates, y ocúltala en el agujero de una peña.

5. Desde luego marché con la faja, y la escondí cerca del Eufrates, como el Señor me lo habia mandado;

6. Y despues de muchos dias, me dijo el Señor: Anda prontamente al Eufrates, y saca de allí la faja que te mandé esconder en aquel sitio.

7. Fuí pues á las orillas del Eufrates, y habiendo cavado la tierra, saqué la faja del lugar en que la habia ocultado, y la hallé tan podrida, que ya no servia para nada."

8. El Señor entonces me dijo:

9. Esto dice el Señor: Así haré

¶ 1. No era este un cinto sencillo ni banda con que se cíñen los vestidos, era un cinturon ancho como una basquiña corta de muger que en aquel tiempo se usaba como los calzones de los hombres.

Ibid. Dif. Y te la atarás á los riñones sin haberla lavado.

¶ 4-7. En estos cuatro versículos dice el hebreo sencillamente Phrath: como este nombre comúnmente designa el Eufrates, lo explicaron los Setenta en este sentido, y así lo tradujo S. Gerónimo en nuestra Vulgata; pero como este rio estaba muy distante, y por otro lado ninguna expresion del texto lo designa aquí, opinan algunos que podía ser este algun lugar de Judea que tenia este nombre. Sospecha Bochart que seria tal vez Eufрата que es el mismo Betlehem á dos leguas de Jerusalem.

que se pudra la soberbia de Judá, y la mucha altanería de Jerusalem,

10. Y todo este pueblo de hombres pésimos, que no quieren escuchar mis palabras, que andan en los extravíos de su corazón, y que corren en pos de dioses extranjeros para servirlos y adorarlos; estos, digo, llegarán á ser *todos con el tiempo*, como esa faja que ya no sirve para nada. *Esto es lo que merecen ser.*

11. Porque así como una faja se aprieta al rededor de los lomos de un hombre, y le queda íntimamente unida, así uní estrechamente conmigo toda la casa de Israel y toda la casa de Judá, dice el Señor, á fin de que fuese mi pueblo, y ser allí conocido mi nombre, alabado y glorificado; y con todo eso, no me escucharon.

12. Dirás pues á este pueblo: Esto dice el Señor Dios de Israel: *Llegará tiempo en que todas las vasijas, aun las mas frágiles y despreciables, serán llenadas de vino. Y el pueblo te responderá: ¡Ignoramos acaso que en años de abundancia se llenan de vino todas las vasijas, sean grandes ó pequeñas?*

13. Y tú les responderás: Esto dice el Señor: Yo llenaré también de vino y de embriaguez á todos los habitantes de esta tierra, á los reyes de la estirpe de David que están sentados sobre su trono, á los sacerdotes, á los profetas, y á todos los moradores de Jerusalem, desde el mas pequeño al mas grande. *Les quitaré la prudencia, la sabiduría y la fuerza para resistir á sus enemigos:*

14. Los dispersaré entre las naciones, y separaré al hermano del hermano, y á los hijos de sus padres, dice el Señor: No perdonaré, no usaré de indulgencia, ni tendré misericordia, sino que los destruiré *sin recurso*, dice el Señor.

15. Escuchadme pues, gentes in-

putrescere faciam superbiam Iuda, et superbiam Ierusalem multam.

10. Populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, et ambulant in pravitate cordis sui: abieruntque post deos alienos ut servirent eis, et adorarent eos: et erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est.

11. Sicut enim adhaeret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israël, et omnem domum Iuda, dicit Dominus: ut essent mihi in populum, et in nomen, et in laudem, et in gloriam: et non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum: Haec dicit Dominus Deus Israël: Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino?

13. Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terrae huius, et reges, qui sedent de stirpe David super thronum eius, et sacerdotes, et prophetas, et omnes habitatores Ierusalem, ebrietate:

14. Et dispergam eos virum à fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus: non parciam, et non concedam: neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite, et auribus perci-

¶ 10. El hebreo dice *et erit*, en lugar de *et erunt*

pite. Nolite elevari, quia Dominus locutus est.

16. Date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

17. Quòd si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea à facie superbiae: plorans plorabit, et deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi, et dominatrici: Humiliamini, sedete: quoniam descendit de capite vestro corona gloriae vestrae.

19. Civitates Austri clausae

*fieles*, dad oído á mis reconvenciones, y no os aleeis orgullósamente contra mis amenazas, porque el Señor es quien ha hablado, y pronunciado el decreto de vuestra condenacion que acabo de anunciaros.

16. Por el contrario, glorificad al Señor vuestro Dios, humillándoos bajo su mano omnipotente, y abrazando unos sentimientos de verdadera penitencia; tratad de ablandarlo ántes que os cojan las tinieblas, y ántes que tropiecen vuestros piés contra las montañas tenebrosas *por las que se os conducirá al cautiverio; porque llegará día en que esperaréis la luz, y Dios la cambiará en sombra de muerte y profunda obscuridad.*

17. Si no escuchareis estas advertencias que os hago, vendrán infaliblemente sobre vosotros los males que os predigo, y entonces, retirado en un lugar oculto, llorará mi alma en secreto al considerar vuestro orgullo, y correrán de mis ojos arroyos de lágrimas, por haber sido cautivada toda la grey del Señor. *Prevenid pues tales desgracias con una conversion verdadera.*

18. Dí al rey y á la reina: *Humillaos, sentaos en el polvo*, porque se aproxima el momento en que se dirá con verdad: Cayó de vuestra cabeza *la corona de vuestra gloria.*

19. Están cerradas las ciudades del

¶ 16. Esto es, cuya cima parece oculta en las nubes, ó bien, en vuestra desolacion serán tan espantosas para vosotros, cual si estuvieran cubiertas de las mas espesas tinieblas.

*Ibid.* Entre estas últimas palabras añade el hebreo un segundo verbo, en vez de *et ponet*, ó bien *et ponet eam*, cuya palabra no se halla ni en la Vulgata, ni en la version siriaca, ni parece tampoco necesaria. Tal vez no es mas que una variante añadida por los copistas, que pueden asimismo haber traspuesto las dos expresiones usadas aquí, porque de ordinario los Hebreos ponen la una ántes de la otra: *in caliginem et in umbram mortis.*

¶ 17. El hebreo dice *superbiae*, tal vez por *transmigrationis*, por vuestra transmigration.

*Ibid.* O segun el hebreo, llevada al cautiverio.

¶ 18. Puede esto hacer relacion á Joakim y á su esposa Nohesta. Véase el prefacio. Los Setenta traducen, al rey y á los principes.

*Ibid.* El hebreo podria significar literalmente, de vuestras tocas ó de los adornos de vuestra cabeza. Como los sacerdotes y levitas tenian bonetes que los distinguian, podian asimismo tener los principes unas especies de bonetes, sobre los cuales llevasen las señales de su poder. Joakim perdió la corona por una muerte fatal, y Nohesta por el cautiverio.

mediodía," sin que haya persona que las abra: trasladada ha sido toda Judá, toda pasó á una tierra extranjería.

20. Alza los ojos, ó *Jerusalén*," y contempla á los que vienen" *contra tí* del aquilon: *mira el destrozo que han hecho de tus gentes.* ¿A dónde está hoy aquella grey que se te habia confiado, aquella grey esclarecida que te habia dado el Señor?

21. ¿Qué dirás cuando Dios te visite, cuando venga á *residenciarte*?" No podrás excusarte de su pérdida, porque tú misma enseñaste á tus enemigos el modo de pelear contra tí, y los instruiste para tu mal," *llamándolos en tu auxilio, y descubriéndoles la desgraciada inclinacion que tienes á los ídolos.* ¿Cómo pues no sentirás dolores como los de una muger que está de parto, cuando llegue el caso de que te visite el Señor en su cólera?

22. Si dijeres en tu corazon: ¿Por qué vinieron sobre mí todas estas calamidades? Yo desde ahora te respondo: Por la muchedumbre de tus iniquidades quedó de este modo descubierta tu vergüenza, y manchados tus piés al pasar el rio *Eufrátes para ir cautiva;* porque ha sido tan grande tu malicia, que no es de esperar el arrepentimiento.

23. Y en realidad, si puede un etiope mudar su piel, ó el leopardo la variedad de sus colores, podreis obrar bien vosotros que habeis aprendido á obrar mal. *Tal es la malignidad de mi pueblo, dice el Señor.*

24. Y por eso yo los dispersaré en

19. Jerusalén y todas las ciudades de Judá, estaban situadas al mediodia de Caldea, ó á lo ménos los Caldeos llegaron por el Norte.

20. Tal es el sentido del hebreo, en el cual se dice, *levate.....et vide* en femenino. Opinan los Rabinos que debería léerse: *levate.....et videte*, porque se añade *oculos vestros*; pero lo restante del texto está en singular femenino, de donde se sigue, que si hay alguna errata, solo consiste en que se puso *oculos vestros*, en lugar de *oculos tuos*.

*Ibid.* Tal es el sentido del hebreo, en que se lee *venientes*.

21. El hebreo dice: *visitabit*, quizá por *visitabunt*, cuando te visitarán, cuando caigan sobre tí tus enemigos.

*Ibid.* Hebr. dif. Porque tú misma los instruiste contra tí, y los hiciste tus señores. El hebreo dice: *duces in caput*, tal vez en lugar de *et erexitis eos in caput tuum*.

22. Hebr. lit. Tus piés sufrieron violencia, fueron desollados con violencia. O mas bien este es un hebraismo que indica un ultrage hecho al pudor.

sunt, et non est qui aperiat: translata est omnis Iuda transmigratione perfectâ.

20. Levate oculos vestros, et videte qui venitis ab Aquilone: ubi est grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?

21. Quid dices cum visitaverit te? tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum: nunquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem?

22. Quod si dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata sunt vercundiora tua, pollutae sunt plantae tuae.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos qua-

si stipulam, quae vento raptatur in deserto.

25. Haec sors tua, parsque mensurae tuae à me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et confisa es in mendacio.

26. Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua,

27. Adulteria tua, et hinnitus tuus scelus fornicationis tuae: super colles in agro vidi abominaciones tuas. Vae tibi Ierusalem, non mundaberis post me: usquequo adhuc?

diversos lugares, como la paja que el viento se lleva al desierto.

25. Tal es la suerte que te aguarda, *pueblo infiel*, y la paga que de mí recibirás, dice el Señor, porque me has olvidado, y puesto tu confianza en la mentira.

26. Por cuyo motivo, yo alcé tus vestidos sobre tu cara," y se vió tu ignominia,

27. Tus adulterios, tus disoluciones y el crimen de tu fornicacion. En las colinas y en medio de los campos he visto tus abominaciones: *he visto los altares que levantaste en honor de tus ídolos!* Ay de tí Jerusalén, ¿qué, nunca te purificarás dedicándote á seguirme invariablemente?" ¿hasta cuándo permanecerás en tu impureza? ¿hasta cuándo adorarás esos falsos dioses que has forjado?

26. Tal es el sentido del hebreo.

27. Hebr. dif. ¿Qué, nunca serás pura? ¿hasta cuándo vivirás todavía en tu impureza?

## CAPITULO XIV.

Sequedad y hambre en la tierra de Judá. Ora Jeremías en nombre del pueblo. Falsos profetas que lo seducen prometiéndole paz. Renueva Jeremías sus oraciones á nombre del pueblo.

1. QUOD factum est verbum Domini ad Ieremiam de sermionibus siccitatis.

2. Luxit Iudaea, et portae eius corruerunt, et obscuratae sunt in terra, et clamor Ierusalem ascendit.

3. Maiores miserunt minores suos ad aquam: venerunt ad

1. PALABRA del Señor á Jeremías" relativa á una sequedad que debía afligir la Judea."

2. Está llorando Judea, y cayeron por tierra las puertas de Jerusalén: cubiertos están de tinieblas" los magníficos salones en que se tenían las juntas, y ha subido al cielo el grito de la ciudad.

3. Los mayores enviaron á la fuente" á sus inferiores, vinieron para sa-

1. En el hebreo se lee como en la Vulgata, *quod factum est verbum Domini*: el sentido es *verbum Domini quod factum est*. Es verosímil que los copistas traspusieron estas palabras.

*Ibid.* Véase lo que se dijo en el prefacio acerca de esta sequía.

2. Hebr. dif. Están languidas sus cebadas, y se han ennegrecido en la tierra: sus mieses perecen con el ardor abrasador que las consume por el pie. En el hebreo las mismas letras pronunciadas de diverso modo pueden igualmente significar *porta eius* y también *hordea eius*, cuya última expresion se acomoda mejor al verbo que en hebreo significa literalmente *languescunt*.

3. Lit. al agua.